Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwłoki Twoich sług wydali na żer ptakom nieba, Ciała Twoich wiernych\* – zwierzętom ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwłoki Twoich sług wydane na żer ptakom, Ciała oddanych Tobie porzucone dzikim zwierzętom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwłoki twoich sług dali na żer ptactwu niebieskiemu, ciała twoich świętych bestiom ziemskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dali trupy sług twoich na pokarm ptastwu powietrznemu, ciała świętych twoich bestyjom ziemskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porzucili trupy sług twoich na strawę ptakom powietrznym, ciała świętych twoich zwierzętom ziemskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciała sług Twoich wydali na pastwę ptakom podniebnym, zwierzętom ziemskim ciała Twoich świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trupy sług twoich dali na żer ptactwu niebieskiemu, Ciała wiernych twoich dzikim zwierzętom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzuciły trupy Twoich sług na żer ptakom, a ciała Twoich pobożnych dzikim zwierzętom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trupy sług Twoich wydali na żer ptactwu powietrznemu, dzikim zwierzętom - ciała Twych wiernych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwłoki Twoich sług rzucili na pożarcie ptactwu powietrznemu, ciała Twoich wiernych - dzikim zwierzętom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зглянься Ти, що пасеш Ізраїля, Ти, що провадиш Йосифа наче овець, зявися Ти, що сидиш на херувимах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwłoki Twych sług wydali na żer ptactwu nieba, a cielesne natury Twych pobożnych wydali zwierzętom ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwłoki twych sług dały na żer ptactwu niebios, ciało lojalnych wobec ciebie – dzikim zwierzętom ziemi. |

1. 1) Lub: świętych, pobożnych, bogobojnych, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 21:23</x>; <x>290 14:19</x> [↑](#footnote-ref-3)